



ព្រះរាជក្រម

នស/រកម/០៥០៩/០០៤

យើង

ព្រះករុណាព្រះបាទសម្តេចព្រះបរមនាថ នរោត្តម សីហមុនី
សមានភូមិជាតិសាសនា រក្ខតខត្តិយា ខេមរារដ្ឋរាស្ត្រ ពុទ្ធិន្ទ្រាធរាមហាក្សត្រ
ខេមរាជនា សមូហោភាស កម្ពុជឯករាជរដ្ឋបូរណសន្តិ សុភមង្គលា សិរីវិបុលា
ខេមរាស្រីពិរាស្ត្រ ព្រះចៅក្រុងកម្ពុជាធិបតី

- បានទ្រង់យល់ រដ្ឋធម្មនុញ្ញនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
- បានទ្រង់យល់ ព្រះរាជក្រឹត្យលេខ នស/រកត/០៩០៨/១០៥៥ ចុះថ្ងៃទី២៥ ខែកញ្ញា ឆ្នាំ២០០៨ ស្តីពីការតែងតាំងរាជរដ្ឋាភិបាលនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
- បានទ្រង់យល់ ព្រះរាជក្រមលេខ ០២/នស/៩៤ ចុះថ្ងៃទី២០ ខែកក្កដា ឆ្នាំ១៩៩៤ ដែលប្រកាសឱ្យប្រើច្បាប់ស្តីពីការរៀបចំ និងការប្រព្រឹត្តទៅនៃគណៈរដ្ឋមន្ត្រី
- បានទ្រង់យល់ ព្រះរាជក្រមលេខ នស/រកម/០១៩៦/១៨ ចុះថ្ងៃទី ២៤ ខែ មករា ឆ្នាំ១៩៩៦ ដែលប្រកាសឱ្យប្រើច្បាប់ស្តីពីការបង្កើតក្រសួងសេដ្ឋកិច្ច និងហិរញ្ញវត្ថុ
- បានទ្រង់យល់ សេចក្តីក្រាបបង្គំទូលថ្វាយ របស់សម្តេចអគ្គមហាសេនាបតីតេជោ ហ៊ុន សែន នាយករដ្ឋមន្ត្រី នៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា និងរដ្ឋមន្ត្រីក្រសួងសេដ្ឋកិច្ច និងហិរញ្ញវត្ថុ

ប្រកាសឱ្យប្រើ

ច្បាប់ ស្តីពីការអនុម័តយល់ព្រមលើកិច្ចព្រមព្រៀង ស្តីពីសហប្រតិបត្តិការ សេដ្ឋកិច្ច និងបច្ចេកទេស រវាងរាជរដ្ឋាភិបាលនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា និងរដ្ឋាភិបាល នៃរដ្ឋតួរគី ដែលរដ្ឋសភាបានអនុម័ត កាលពីថ្ងៃទី០១ ខែមេសា ឆ្នាំ២០០៩ នាសម័យ ប្រជុំរដ្ឋសភាលើកទី ២ នីតិកាលទី ៤ និងដែលព្រឹទ្ធសភាបានយល់ស្របតាមទម្រង់ និងគតិនៃច្បាប់នេះទាំងស្រុង ដោយគ្មានការកែប្រែឡើយ កាលពីថ្ងៃទី២៨ ខែមេសា ឆ្នាំ២០០៩ នាសម័យប្រជុំពេញអង្គព្រឹទ្ធសភាលើកទី ៥ នីតិកាលទី ២ ហើយដែល រាជរដ្ឋាភិបាលកម្ពុជាបានបញ្ជូនក្រុមប្រឹក្សាភិបាលក្រសួងសេដ្ឋកិច្ច និងហិរញ្ញវត្ថុ ទៅប្រកាសឱ្យប្រើច្បាប់នេះ ដូចតទៅនេះ :



ច្បាប់

ស្តីពី

**ការអនុម័តយល់ព្រមលើកិច្ចព្រមព្រៀង
ស្តីពីសហប្រតិបត្តិការសេដ្ឋកិច្ច និងបច្ចេកទេស
រវាងរាជរដ្ឋាភិបាលនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា និងរដ្ឋាភិបាលនៃរដ្ឋព្រឹត ដែលធ្វើនៅ
រាជធានីភ្នំពេញ នាថ្ងៃទី ០៤ ខែ សីហា ឆ្នាំ ២០០៨ ហើយដែលមានអត្ថបទទាំងស្រុងភ្ជាប់
មកជាមួយនេះ ។**

មាត្រា ១.-

អនុម័តយល់ព្រមលើកិច្ចព្រមព្រៀងស្តីពីសហប្រតិបត្តិការសេដ្ឋកិច្ច និងបច្ចេកទេស
រវាងរាជរដ្ឋាភិបាលនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា និងរដ្ឋាភិបាលនៃរដ្ឋព្រឹត ដែលធ្វើនៅ
រាជធានីភ្នំពេញ នាថ្ងៃទី ០៤ ខែ សីហា ឆ្នាំ ២០០៨ ហើយដែលមានអត្ថបទទាំងស្រុងភ្ជាប់
មកជាមួយនេះ ។

មាត្រា ២.-

រាជរដ្ឋាភិបាលនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា ត្រូវមន្ត្រីរាល់៧៧៧ ដើម្បីអនុវត្តកិច្ចព្រម
ព្រៀងនេះ ។

ធ្វើនៅព្រះបរមរាជវាំងរាជធានីភ្នំពេញថ្ងៃទី ១៩ ខែ មេសា ឆ្នាំ ២០០៩

ព្រះហស្តលេខា និងព្រះរាជលញ្ឆករ

ព.ល.០៩០៥.៥១៦

នរោត្តម សីហមុនី

បានយកសេចក្តីក្រាបបង្គំទូលថ្វាយ
សូមឡាយព្រះហស្តលេខាព្រះមហាក្សត្រ
នាយករដ្ឋមន្ត្រី
ហត្ថលេខា

សម្តេចអគ្គមហាសេនាបតីតេជោ ហ៊ុន សែន

បានជម្រាបជូនសម្តេចអគ្គមហាសេនាបតីតេជោ ហ៊ុន សែន

នាយករដ្ឋមន្ត្រី នៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា

ឧបនាយករដ្ឋមន្ត្រី រដ្ឋមន្ត្រីក្រសួងសេដ្ឋកិច្ច និងហិរញ្ញវត្ថុ

ហត្ថលេខា

គាត ឈន់

លេខ : ៤៧១ ច.ល

ដើម្បីចម្លងចែក

រាជធានីភ្នំពេញ ថ្ងៃទី ២៧ ខែ មេសា ឆ្នាំ ២០០៩

អគ្គលេខាធិការរងរាជរដ្ឋាភិបាល

ហ៊ុន សែន

3/34

កិច្ចព្រមព្រៀងស្តីពី
សហប្រតិបត្តិការសេដ្ឋកិច្ច និងបច្ចេកទេស
រវាងរាជរដ្ឋាភិបាលកម្ពុជា និង រដ្ឋាភិបាលនៃរដ្ឋគូរ៉េត

រាជរដ្ឋាភិបាលកម្ពុជា និង រដ្ឋាភិបាលនៃរដ្ឋគូរ៉េត (ដែលចាប់ពីពេលនេះហៅថា ភាគីហត្ថលេខី)

ដោយពិចារណាលើទំនាក់ទំនងមិត្តភាព និងកិច្ចសហប្រតិបត្តិការរវាងប្រទេសទាំងពីរ

មានបំណងដើម្បីពង្រឹង និងអភិវឌ្ឍន៍កិច្ចសហប្រតិបត្តិការសេដ្ឋកិច្ច និងបច្ចេកទេសរវាងប្រទេសទាំងពីរ ដោយឈរលើផលប្រយោជន៍រួម និងអត្ថប្រយោជន៍ទៅវិញទៅមក ដើម្បីធានាដល់កាលៈទេសៈសមស្រប ដើម្បីលើក ទឹកចិត្តដល់ការវិនិយោគរវាងប្រទេសទាំងពីរ បានព្រមព្រៀងគ្នាដូចខាងក្រោម ៖

មាត្រា ១

ភាគីហត្ថលេខី ត្រូវបង្កើនកិច្ចសហប្រតិបត្តិការសេដ្ឋកិច្ច និងបច្ចេកទេស រវាងប្រទេសទាំងពីរ នៅក្នុងផល ប្រយោជន៍រួម ។

មាត្រា ២

វិស័យនៃកិច្ចសហប្រតិបត្តិការ ដែលបានចែងក្នុងកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ជាទូទៅមាន វិស័យសេដ្ឋកិច្ច ហិរញ្ញវត្ថុ ពាណិជ្ជកម្ម ធនាគារ ឧស្សាហកម្ម ថាមពល ទេសចរណ៍ និងការអភិវឌ្ឍន៍បច្ចេកទេស ហើយនឹងវិស័យផ្សេងៗទៀត ដែលភាគីហត្ថលេខីទាំងពីរបានព្រមព្រៀង ។

មាត្រា ៣

ភាគីហត្ថលេខី ត្រូវជំរុញកិច្ចសហប្រតិបត្តិការសេដ្ឋកិច្ច និងបច្ចេកទេស រវាងស្ថាប័ននីមួយៗរបស់ពួកគេ នៅ ក្នុងប្រទេសទាំងពីរ រួមទាំងការលើកទឹកចិត្តដល់ផ្នែកឯកជន ដើម្បីបង្កើតការបណ្តាក់ទុនរួម និងបង្កើតក្រុមហ៊ុននៅក្នុង វិស័យផ្សេងៗនៃកិច្ចសហប្រតិបត្តិការ ការផ្លាស់ប្តូរទស្សនៈកិច្ចអ្នកតំណាង និងគណៈប្រតិភូសេដ្ឋកិច្ច និងបច្ចេកទេស



រវាងប្រទេសទាំងពីរ និងរៀបចំការតាំងពិពណ៌សំរាប់ពង្រឹងកិច្ចសហប្រតិបត្តិការសេដ្ឋកិច្ច និង បច្ចេកទេសទ្វេភាគី ដោយអនុលោមតាមច្បាប់ និងលិខិតបទដ្ឋានដែលកំពុងអនុវត្តក្នុងប្រទេសទាំងពីរ ។

មាត្រា ៤

ភាគីហត្ថលេខី ត្រូវអង្កេតមើល ១ ថ្ងៃនៃអង្គការពាណិជ្ជកម្មពិភពលោក ហើយកិច្ចព្រមព្រៀងនានា ត្រូវផ្អែកតាមកាតព្វកិច្ចនៃអង្គការនេះ ។

មាត្រា ៥

ភាគីហត្ថលេខី ត្រូវលើកទឹកចិត្តដល់ការវិនិយោគ និងលំហូរនៃមូលធន ទំនិញ និងសេវាកម្ម រវាងប្រទេសទាំងពីរ ដោយអនុលោមតាមច្បាប់ និងលិខិតបទដ្ឋានដែលកំពុងអនុវត្តក្នុងប្រទេសទាំងពីរ ។

មាត្រា ៦

១. ដើម្បីធានាដល់ការអនុវត្តន៍កិច្ចព្រមព្រៀងនេះ គណៈកម្មាធិការចម្រុះមួយ នឹងត្រូវបានបង្កើតឡើង ដោយមានតំណាងមកពីភាគីនៃភាគីហត្ថលេខីទាំងសងខាង ។
២. គណៈកម្មាធិការចម្រុះនេះ ត្រូវជួបប្រជុំជាប្រចាំរៀងរាល់ឆ្នាំ តាមសំណើរបស់ភាគីហត្ថលេខីណាមួយ តាមរបៀបប្តូរវេន នៅក្នុងរដ្ឋធានីរបស់ភាគីហត្ថលេខីទាំងពីរ ។
៣. តំណាងម្នាក់ពីក្រសួងហិរញ្ញវត្ថុនៃប្រទេសតូរីត និងតំណាងម្នាក់ពីក្រសួងសេដ្ឋកិច្ច និងហិរញ្ញវត្ថុ នៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា ត្រូវធ្វើជាសហប្រធាននៃគណៈកម្មាធិការនេះ ។
៤. គណៈកម្មាធិការចម្រុះនេះ ត្រូវពិចារណាលើបញ្ហាដូចខាងក្រោម :
 - ក. រកមធ្យោបាយដោះស្រាយការអនុវត្តន៍មាត្រានានា នៅក្នុងកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ
 - ខ. ធ្វើការជម្រុញ និងសម្របសម្រួលកិច្ចសហប្រតិបត្តិការសេដ្ឋកិច្ច និងបច្ចេកទេសរវាងភាគីហត្ថលេខី
 - គ. លើកសំណើនូវវិស័យថ្មីបន្ថែមទៀតនៃកិច្ចសហប្រតិបត្តិការនៅក្នុងវិស័យសេដ្ឋកិច្ច និងបច្ចេកទេស ។

មាត្រា ៧

ប្រសិនបើគិតថាចាំបាច់ ភាគីហត្ថលេខី ត្រូវធ្វើបញ្ចប់កិច្ចព្រមព្រៀងដោយឡែកៗ ដោយផ្អែកលើមូលដ្ឋាន នៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ទាក់ទងនឹងវិស័យនានានៃកិច្ចសហប្រតិបត្តិការ ដូចមានយោងតាមមាត្រា ២ ខាងលើ និងគម្រោងពិសេសនានា ដែលអាចត្រូវបានព្រមព្រៀងគ្នារវាងប្រទេសទាំងពីរ ។

មាត្រា ៨

១. កិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ត្រូវចូលជាធរមានចាប់ពីកាលបរិច្ឆេទ នៃការជូនដំណឹងជាលាយលក្ខណ៍អក្សរចុង ក្រោយ ដែលធ្វើដោយភាគីហត្ថលេខីមួយ ជូនទៅភាគីម្ខាងទៀត តាមរយៈការទូតថា ខ្លួនបានបំពេញ នីតិវិធីច្បាប់ ដែលតម្រូវសម្រាប់ការចូលជាធរមាននៃកិច្ចព្រមព្រៀងរួចហើយ ។
២. កិច្ចព្រមព្រៀងនេះ អាចធ្វើវិសោធនកម្មប្រសិនបើមានការយល់ព្រមដោយភាគីហត្ថលេខីទាំងពីរ ។ ការធ្វើ វិសោធនកម្មចាប់ផ្តើមមានប្រសិទ្ធភាពអនុវត្តដោយអនុលោមតាមនីតិវិធី ដែលលើកឡើងនៅក្នុងកថាខ័ណ្ឌ ខាងដើម ។
៣. កិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ត្រូវនៅជាធរមានសម្រាប់រយៈពេលប្រាំឆ្នាំ ហើយមានសុពលភាពសម្រាប់រយៈពេល ប្រាំ ឆ្នាំបន្ថែមជាស្វ័យប្រវត្តិ ប្រសិនបើភាគីណាមួយធ្វើសេចក្តីជូនដំណឹងជាលាយលក្ខណ៍អក្សរ ពីចេតនាបញ្ចប់ កិច្ចព្រមព្រៀង ក្នុងរយៈពេលប្រាំមួយខែ មុនកាលបរិច្ឆេទផុតសុពលភាពនៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ។

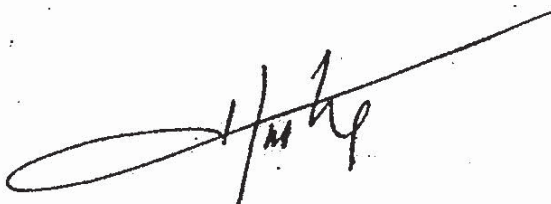
មាត្រា ៩

ការបញ្ចប់កិច្ចព្រមព្រៀងនេះ នឹងមិនប៉ះពាល់ដល់សុពលភាព ឬរយៈពេលជាក់លាក់នៃកិច្ចព្រមព្រៀង គម្រោងនានា និងសកម្មភាពដែលមានចែងនៅក្នុងមាត្រា ៧ ឡើយ ។

ធ្វើនៅរាជធានីភ្នំពេញ ថ្ងៃទី០៤ ខែសីហា ឆ្នាំ២០០៨ ជាពីរច្បាប់ដើម ជាភាសាខ្មែរ ភាសាអង់គ្លេស និងភាសា អង់គ្លេស ដែលអត្ថបទទាំងអស់មានយថាភូតដូចគ្នា ។ ក្នុងករណីមានការបកស្រាយខុសគ្នា អត្ថបទជាភាសាអង់គ្លេស នឹងត្រូវប្រើប្រាស់ជាគោល ។

ជ. រាជរដ្ឋាភិបាលកម្ពុជា

ជ. រដ្ឋាភិបាលនៃរដ្ឋគូមិត្ត



ហេង ណាំបុទ

ឧបនាយករដ្ឋមន្ត្រី

រដ្ឋមន្ត្រីកាបេនេស និងសហប្រតិបត្តិការអន្តរជាតិ



មូស្កាហ្វា ហ្សាស៊ីម អាល់សាម៉ាលី

រដ្ឋមន្ត្រីបរទេសកម្ម

**AGREEMENT
BETWEEN THE ROYAL GOVERNMENT OF CAMBODIA
AND
THE GOVERNMENT OF THE STATE OF KUWAIT
FOR ECONOMIC AND TECHNICAL CO-OPERATION**

The Royal Government of Cambodia and the Government of the State of Kuwait (hereinafter referred to as the "Contracting Parties");

Considering relations of friendship and cooperation between the two countries;

Desires to consolidate and develop the economic and technical co-operation between the two countries on the basis of common benefits and mutual interest to ensure the suitable circumstances to encourage the investments between their countries;

Have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties shall promote the economic and technical co-operation between the two countries in the fields of common interests.

Article 2

The co-operation mentioned in this Agreement are included, but not limit to the fields of general the economic, finance, commerce, banking, industry, energy, tourism, and technical development and any other fields, in which both Contracting Parties to be agreed upon.

Article 3

The Contracting Parties shall promote economic and technical co-operation between their respective institutions in the two countries, including the encouragement of the private sector for the establishment of joint ventures and companies in the different spheres of co-operation; the exchange of visits by economic and technical representatives and delegations between them and the setting up of exhibitions for the consolidation of the bilateral economic and technical co-operation, in accordance with their applicable laws and regulations in the two countries.



Article 4

The contracting Parties shall observe the provisions of the World Trade Organization (WTO) and the agreements stemming there from by virtue of their obligations to the Organization.

Article 5

The Contracting Parties shall encourage investment and the flow of capital, goods and services between their respective countries, in accordance with their applicable laws and regulations in the two countries.

Article 6

1. With a view to ensuring the implementation of this Agreement, a Joint Committee shall be established and composed of representative from both Contracting Parties.
2. The Committee shall meet annually at the request of either Contracting Party alternately in the capitals of the Contracting Parties.
3. A representative from the Ministry of Economy and Finance of the Kingdom of Cambodia and the Ministry of Finance of the State of Kuwait shall co-chair the Joint Committee.
4. The Joint Committee shall consider the following:
 - a. working out implementation of articles in this Agreement.
 - b. promoting and coordinating the economic and technical co-operation between the Contracting Parties.
 - c. proposing other new means sectors of cooperation in the economic and technical fields.

Article 7

If deemed necessary, the Contracting Parties shall conclude specific agreements to be based on this Agreement concerning the fields of co-operation referred to above in article (2) and special projects that may be agreed upon between the two countries.

Article 8

1. This Agreement shall enter into force from the date of the last notification whereby one of the Contracting Parties informs the other in writing through diplomatic channels that it has satisfied the constitutional procedures required for its entry into force.



2. This Agreement can be amended with the consent of both Contracting Parties. Amendment will be effective according to the procedures mentioned in the previous paragraph.

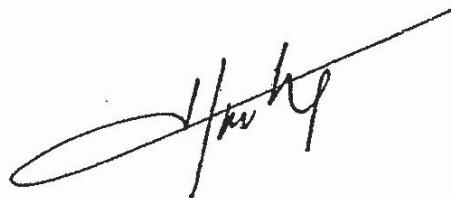
3. This Agreement shall remain in force for a period of five years and automatically renewed for the same periods, unless either Contracting Parties inform the other in writing about his intention to terminate this Agreement within six months before the termination of this agreement.

Article 9

The termination of this Agreement shall not affect the validity or the duration of any specific agreements, projects and activities made under Article 7.

Done in Phnom Penh on 4th August 2008 in two original copies, in Khmer, the Arabic and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation the English text shall prevail.

FOR
THE ROYAL GOVERNMENT OF
CAMBODIA



HOR Namhong
Deputy Prime Minister
Minister of Foreign Affairs
and International Cooperation

FOR
THE GOVERNMENT OF
THE STATE OF KUWAIT



Mustafa Jassim Al-Shamali
Minister of Finance